

CHRIST OUR SAVIOR CATHOLIC PARISH

MASS TIMES/HORARIO DE MISAS

SATURDAY/SÁBADO VIGILIA

5:00 PM ENGLISH

7:00 PM ESPAÑOL

SUNDAY MASSES:

8:30 AM ENGLISH

10:30 & 12:30 PM ESPAÑOL

2:30 PM VIETNAMESE

5:00 PM ENGLISH

WEEKDAY MASSES (ENGLISH)

8:00 AM MON. WED. FRI.

5:30 PM - TUESDAY

FIRST FRIDAY/

PRIMER VIERNES

7:00 PM ESPAÑOL

CONFESSIONS/CONFESIONES

BY APPOINTMENT/CON CITA

FIRST FRI—4:00—6:00 PM

PRIMER VIERNES DEL MES

NO APPOINTMENT REQUIRED

NO REQUIERE CITA



REV. STEVEN CORREZ

PASTOR

REV. PAUL VU

PAROCHIAL VICAR

REV. KIET A. TA

IN RESIDENCE

DEACON LOUIS GALLARDO

DEACON JOE GARZA

LUIS A. RAMIREZ

PARISH DIRECTOR

ROSA RUIZ DE MAYORGA

COORDINATOR FAITH FORMATION

YAZMIN ABREU

CONFIRMATION/YOUTH MINISTER

SCOTT MELVIN

DAVID ESPINOSA

MUSIC MINISTRY

NANCY LOPEZ

DEAF MINISTRY

PARISH OFFICE

ADRIANA CONTRERAS

MANNY RODRIQUEZ

CONSUELO SANCHEZ

CHRIST OUR FOUNDATION + CHRIST OUR HOPE + CHRIST OUR SAVIOR

**DECEMBER 2 & 3, 2017
FIRST SUNDAY OF ADVENT
PRIMER DOMINGO DE ADVIENTO**

HAVE YOU PLEDGED YET?

¿HAS HECHO TU PROMESA?



PARISH OFFICE HOURS + HORAS DE LA OFICINA

MON. TUES. WED. FRI. 9:00 A.M. — 12:00 P.M.; 1:00—3:00 P.M. & 5:00 P.M. — 8:30 P.M.

THURS. 5:00 P.M. — 8:30 P.M. SATURDAY 9:00 A.M. — 1:00 P.M.

714-444-1500 WWW.COSCP.ORG 2000 W. ALTON AVE. SANTA ANA, CA. 92704-7169



For Mass Intentions: Please Call: 714-444-1500
Para intenciones de la Misa llame: 714-444-1500

Saturday/sábado Dec. 2, 2017

5:00 p.m. Valente & Virginia Toledano-Intentions

7:00 p.m. Rosa Ramirez—Intentions

Sunday/domingo Dec. 3, 2017

8:30 a.m. †Maxima Dofita; †Tereso Dofita

10:30 a.m. Guillermo Velasco—Intentions

12:30 p.m. †Margarita Fernandez; †Miguel Gonzalez; †Josefina Fernandez

2:30 p.m. VMI Intentions

5:00 p.m. For the People of the Parish

Monday/lunes Dec. 4, 2017

8:00 a.m. †Leonor Aguiar; †Alfredo Ulloa;
†Segundo Figueroa

Tuesday/martes Dec. 5, 2017

5:30 p.m. Sister Maria Magdaleno Del Sagrado
Coragon Avalos—Intentions

Wednesday/miércoles Dec. 6, 2017

8:00 a.m. †Carol Raya—Anniversary

Friday/viernes Dec. 8, 2017

8:00 a.m. †Tin Nguyen

7:00 p.m. † Albina Garcia

WEEKLY COLLECTION



COLECCIÓN SEMANAL



NOV. 25, 2017 & NOV. 26, 2017

\$9,517.20

Thank you for sharing what God has given
You, with our parish.

Gracias por compartir con su parroquia lo que Dios
le ha dado a usted.



© J. S. Paluch Co., Inc.



Adopt A Family

Our parish has adopted 5 families for Christmas and you can help. Please take tags from the Christmas tree on the patio and purchase the items listed.

Please wrap the presents and place the tags on the outside. If you are buying a gift certificate you do not need to wrap it, but simply tape the tag to the gift certificate.

Please return all items to the church by next weekend Dec. 9th/10th.

Thank you for sharing your gifts and your blessings.

Adopta Una Familia

Esta Navidad nuestra parroquia ha adoptado a 5 familias y usted puede ayudar. Por favor tome una etiqueta del árbol de Navidad que estará en el patio y compre el artículo escrita en la etiqueta. Después, envuelva el regalo y coloque la etiqueta en el exterior. Si está comprando un certificado de regalo, no necesita envolverlo, sino simplemente pegue la etiqueta en el certificado.

*Por favor entregue los regalos a la iglesia antes del **9/10 de diciembre.***

PASTOR'S MESSAGE

"Be watchful! Be alert!"

It is still hard to believe that we have begun the season of Advent! It seems like yesterday, that we started the New Year. Yet, here it is. Advent is always a time for us to prepare for the coming of the Lord. Much like Lent, it is a time of penance in which we offer sacrifices in order to improve our lives to prepare for this coming. Unlike Lent, the sacrifices don't always have to be giving something up, but maybe adding something extra. Starting next Saturday and moving forward, Christ Our Savior will be adding a Saturday morning mass at 8 a.m. Perhaps one of the sacrifices we can make throughout Advent is to attend another day of Mass **in addition** to our Sunday Mass. Sometimes that can be difficult for those who have to work during the week. However, it might be possible for many of us to attend a Saturday morning mass at 8 a.m. This might be just the sacrifice we may need to make in order for us to prepare for the Lord's coming. Would you care to join us this next Saturday, and the Saturdays to follow for Mass? Take care and God bless, Fr. Steve Correz



MENSAJE DEL PASTOR

¡Esté vigilante! ¡Esté alerta!

¡Todavía es difícil de creer que hayamos comenzado la temporada de adviento! Parece que fue ayer que empezamos el año. Sin embargo, aquí está. El Adviento siempre es un tiempo para que nos preparemos para la venida del Señor. Al igual que la cuaresma, es un tiempo de penitencia en el que ofrecemos sacrificios para mejorar nuestras vidas y prepararnos para esta venida. A diferencia de la cuaresma, los sacrificios no siempre tienen que dejar algo, sino, agregar algo extra. Empezando el próximo sábado y en adelante Cristo nuestro salvador estará agregando una misa los sábados a las 8:00am. Quizás uno de los sacrificios que podemos hacer durante el adviento es asistir a otro día más de Misa además de nuestra Misa Dominical. Algunas veces esto puede ser difícil para aquellos que tienen que trabajar durante la semana. Sin embargo, para muchos de nosotros podría ser posible asistir a una Misa a las 8:00am el sábado por la mañana. Este podría ser el sacrificio que quizás necesitamos para prepararnos para la venida del Señor. ¿Te gustaría unirte a nosotros el próximo sábado y los siguientes sábados para la Misa? Cuídense y que Dios les bendiga, Fr. Steve Correz

Be watchful! Be alert!
You do not know when the time will come.
— Mark 13:33

Velen y estén preparados, porque no saben cuándo llegará el momento.
— Marcos 13:33

CHA SỞ NHỮN GỬI (PASTOR'S MESSAGE)**"Hãy coi chừng! Hãy tỉnh thức!"**

Thật khó mà tin được là chúng ta đã bắt đầu mùa Vọng! Dường như chỉ như mới hôm qua mình bắt đầu Năm mới! Thế mà thật vậy rồi. Mùa Vọng luôn luôn là thời gian cho chúng ta chuẩn bị đón mừng Chúa đến. Và cũng như mùa Chay, đây là thời gian sám hối hy sinh để cải thiện cuộc sống của chúng ta để đón Chúa. Nhưng không như mùa Chay, vì các việc hy sinh của chúng ta không bao gồm việc phải từ bỏ điều gì, nhưng có thể làm thêm điều gì. Bắt đầu từ thứ Bảy tuần sau trở đi, Nhà thờ Chúa Ki-tô Cứu Thế chúng ta sẽ có thêm lễ sáng thứ Bảy lúc 8 giờ. Có thể việc hy sinh của chúng ta trong suốt mùa Vọng sẽ là đi lễ thêm một ngày trong tuần, ngoài ngày Chúa nhật. Nhưng cũng có thể khó khăn cho những người bận đi làm suốt tuần, nhưng chắc dễ dàng hơn cho nhiều người có thể đi lễ được vào 8 giờ sáng thứ Bảy. Đây cũng có thể là một việc hy sinh chúng ta làm để chuẩn bị đón Chúa. Quý Ông Bà và Anh Chị em có thể đi dự lễ vào thứ Bảy tuần sau và những tuần sau đó không?

Xin Chúa chúc lành cho quý Ông bà và Anh Chị em. *Cha Steve Correz*

**REFLEXIONEMOS SOBRE
LA LECTURAS**

DIOS TIENE OTRO PLAN

Comenzamos el tiempo de Adviento con un llamado sincero al arrepentimiento. Recordamos el amor fiel que Dios siente por nosotros y le pedimos que nos ayude a emprender el camino de regreso: “estabas airado porque nosotros pecábamos” (Isaías 64:4). En la primera lectura y en el salmo, recordamos las promesas de Dios y lamentamos nuestra rebeldía y nuestra culpa. Invocamos el poder de Dios para salvarnos. Con Isaías, le decimos a Dios: “Ojalá rasgaras los cielos y bajaras, estremeciendo las montañas con tu presencia” (Isaías 63:19).

Sí, Dios nos es fiel, porque somos hechura de las manos de Dios. Dios es el alfarero, nosotros el barro. Y sin embargo, nuestro concepto de cómo Dios vendrá a salvarnos se origina en nuestra expectativa de un Dios guerrero que estremece las montañas y llega a nuestra vida con ruido y gloria. Pero Dios tiene otro plan: la Encarnación.

Copyright © J. S. Paluch Co., Inc.

REFLECTIONS ON THE READINGS

GOD HAS A DIFFERENT PLAN

We begin the season of Advent with a heartfelt call for our own repentance. We remember God’s faithful love for us, and call upon God to help us to turn back. For “behold, you are angry, and we are sinful” (Isaiah 64:4). In the first reading and in the psalm, we recall God’s promises and lament our unfaithfulness and our guilt. We call upon God’s might and power in order to save us. With Isaiah, we ask God to “rend the heavens and come down, with the mountains quaking before you” (Isaiah 63:19).

Yes, God is faithful to us, because we are the work of God’s hands. God is the potter, we are the clay. And yet, our concept of how God will come to save us is rooted in our own expectations of a warrior God who crushes mountains and thunders into our lives with great noise and glory. But God has a different plan: the Incarnation.

Copyright © J. S. Paluch Co., Inc.

The Little Ones Jim Burrows

© From the New American Bible, rev. ed. © 2010, 1991, 1986, 1970, C.C.T.D. Used with permission.
Paluch Co., Inc.

En aquel tiempo, Jesús dijo a sus discípulos:
“Estad alerta, velad;
porque no sabéis cuándo es el tiempo señalado”. Me 13:33

Advent Retreat for Adults

Look for the Lord; He is near!

Sunday, December 10th, 10am – 3pm

Mass and lunch are included. Freewill offering greatly appreciated.

Please RSVP by December 4th Space is limited.

to 714-557-4538 or

RetreatCenter@sacredheartsisters.com



Heart of Jesus
RETREAT CENTER

2927 S Greenville St. Santa Ana, CA 92704

www.sacredheartsisters.com

LIKE A CHILD

One who aspires to the grace of God must be pure, with a heart as innocent as a child’s.
—St. Nicholas

COMO UN NIÑO

Alguien que aspira a recibir la gracia de Dios tiene que ser puro, con un corazón tan inocente como el de un niño.
—San Nicolás

LIFE, JUSTICE AND PEACE CATHOLIC TEACHING PUT INTO PRACTICE

DOMESTIC VIOLENCE

Domestic violence is any kind of behavior that a person uses to control an intimate partner through fear and intimidation. It includes physical, sexual, psychological, verbal, and economic abuse. Some examples of domestic abuse include battering, name-calling and insults, threats to kill or harm one's partner or children, destruction of property, marital rape, and forced sterilization or abortion.⁸

The Catholic Church teaches that violence against another person in any form fails to treat that person as someone worthy of love. Instead, it treats the person as an object to be used. When violence occurs within a sacramental marriage, the abused spouse may question, "How do these violent acts relate to my promise to take my spouse for better or for worse?" The person being assaulted needs to know that acting to end the abuse does not violate the marriage promises. While violence can be directed towards men, it tends to harm women and children more.

Violence against women in the home has serious repercussions for children. Over 50 percent of men who abuse their wives also beat their children.⁶ Children who grow up in violent homes are more likely to develop alcohol and drug addictions and to become abusers themselves.⁷ The stage is set for a cycle of violence that may continue from generation to generation.

The Church can help break this cycle. The National Domestic Violence Hotline provides crisis intervention and referrals to local service providers. Call **800-799-SAFE (7233)** or **800-787-3224 (TTY)**. For more information, go to www.thehotline.org. Hotline Advocates are available to chat online, Monday to Friday, 9AM-7PM CST.



As we enter the Advent Season, we will have "Keeping Christ in Christmas" car magnets on sale, before and after Mass. They make a perfect gift to give to family and friends.

They are \$5.00 each. Exact change or a check made payable to Christ Our Savior would be appreciated. All proceeds will go to the Building Fund for our Parish.

Remember, if you write a check, it's a tax deductible donation. Blessings to All.

LA VIDA, JUSTICIA Y PAZ

La Doctrina VIDA, JUSTICIA, PAZ

LA VIOLENCIA DOMÉSTICA

El abuso es un tópico en el que a nadie le gusta pensar. Pero como éste existe en nuestras parroquias, diócesis y vecindades, presentamos esta declaración como un primer paso en lo que nosotros esperamos será un continuo esfuerzo de la Iglesia en los Estados Unidos para combatir la violencia familiar en contra de la mujer. Esta declaración es una respuesta a las repetidas solicitudes de muchas mujeres y hombres a lo largo de los Estados Unidos para tratar el tema.

Estamos escribiendo acerca de nuestro deseo de ofrecer los recursos de la Iglesia, tanto a las mujeres que son maltratadas como a los hombres que abusan de ellas. Ambos grupos necesitan de la fuerza y curación de Jesús. Estamos escribiendo también sobre la conciencia de que en tiempos de inestabilidad económica, como el presente, en que los asalariados pierden sus trabajos o son amenazados con su pérdida, se ven a menudo afectados por un aumento en la violencia familiar.

A pesar de que estamos enfocando aquí la violencia en contra de la mujer, esto no implica de ninguna manera que la violencia en contra de los hombres o de los jóvenes o los mayores de edad o los no nacidos sea algo de menor gravedad. En realidad, la violencia en contra de cualquier persona es contraria al mensaje del Evangelio de Jesús de "Amáos los unos a los otros como yo los he amado." Cuando la violencia en contra de la mujer es tolerada, puede ayudar a preparar el escenario para actos violentos en contra de otros grupos también.

La violencia en contra de la mujer en el hogar tiene particularmente serias repercusiones. Cuando la mujer es una madre y la violencia es llevada a cabo delante de sus niños, se crean las condiciones en el ambiente para un ciclo de violencia que puede ser transmitido de generación en generación.

Los consejeros de la violencia familiar nos enseñan que la violencia es un comportamiento aprendido. En algunos casos, los hombres que cometen el abuso y las mujeres que son abusadas han crecido en hogares donde ocurría la violencia. En una situación semejante, un niño puede crecer creyendo que la violencia es un comportamiento aceptable; los niños aprenden que ésta es una forma de ser poderosos. Los consejeros sobre el abuso dicen que el niño que haya crecido en un hogar presenciando abuso físico está mil veces más inclinado a utilizar la violencia en su propia familia. Al mismo tiempo, apenas el 25 por ciento de los hombres que crecieron en hogares con abuso físico prefirieron no usar la violencia.

Lo que Podemos Hacer para Ayudar

Aquí se presentan algunas sugerencias prácticas pueden ser implementadas en su parroquia y diócesis;

Localice las instituciones en su sector que ofrezcan ayuda a las mujeres agredidas y sus hijos. Su médico o el bibliotecario de la zona pueden referirla a los grupos apropiados. La Oficina de las Caridades Católicas de su diócesis o la Oficina de Vida Familiar puede ayudarla. Las oficinas de las Caridades Católicas tienen frecuentemente consejeros capacitados entre su personal y pueden ofrecer asistencia en casos de emergencia y otros tipos de ayuda.

Las páginas amarillas de la guía telefónica tienen en su lista los refugios para mujeres agredidas de su sector. El 911 es el número universal para llamar a la Policía.

ADVENT & CHRISTMAS SCHEDULE**Solemnity of the Immaculate Conception**

December 7, 2017 Vigil
 7:00 p.m. Mass in Vietnamese
 December 8, 2017
 8:00 a.m. Mass in English
 5:30 p.m. Mass in English
 7:00 p.m. Mass in Spanish

Our Lady of Guadalupe

December 12, 2017
 6:00 a.m.
 7:00 P.M.

Penance Service

December 14, 2017
 7:00 p.m. English, Spanish &
 Vietnamese

Christmas Eve

December 24, 2017
 4:00 p.m. Mass in English
 6:30 p.m. Mass in Spanish

Christmas Day

December 25, 2017
 8:30 a.m. English
 10:30 a.m. English
 12:30 p.m. Spanish
 2:30 p.m. Vietnamese

NO 5:00 P.M. MASS**HORANIO DE ADVIENTO Y
NAVIDAD****Solemnidad de la Inmaculada Concepción de María**

7 de diciembre, 2017
 7:00 P.M. Misa en Vietnamita

8 de diciembre, 2017

8:00 a.m. Misa en Inglés
 5:30 p.m. Misa en Inglés
 7:00 p.m. Misa en Español

Nuestra Señora de Guadalupe: 12 de diciembre, 2017

5:00 a.m. Mañanitas
 6:00 a.m. Misa y recepción después de misa
 7:00 p.m. Misa Bilingüe en Inglés y Español

Servicio Penitencial: 14 de diciembre, 2017

7:00 p.m. Ingles, Español y Vietnamita

Noche Buena: 24 de diciembre, 2017

4:30 p.m. Misa Bilingüe en Inglés y Español
 9:00 p.m. Misa en Inglés
 * Cánticos Navideños antes de la Misa

Navidad: 25 de diciembre, 2017

8:30 a.m. Misa en Inglés
 11:00 a.m. Misa en Español
 1:00 p.m. Misa en Vietnamita

NO HABRA MISA EN LA TARDE**MEANING OF POSADAS**

The story of Christ's birth has been told and retold so many times it could have lost its luster generations ago. But it hasn't—not even close. If anything, in this world of war, famine and natural disasters, holding on to something as simple and as singularly important as the Nativity story is a necessity to our faith.

And perhaps nowhere on earth is the Nativity story told with more flourish and faith-based exuberance than in the annual celebration of *Las Posadas*, a tradition held throughout Mexico and Guatemala. A holy history lesson: The roots of *Las Posadas* stretch deeply into Latin culture. It originated in Spain, but it's been a yearly celebration throughout Mexico for over 400 years. The tradition commemorates Mary and Joseph's difficult journey from Nazareth to Bethlehem in search of a warm place to stay the night. (*Posadas* is Spanish for "lodgings" or "accommodations.") Beginning on December 15 and ending nine days later, on December 23, *Las Posadas* commemorates the nine months of Mary's pregnancy. Each night, one family agrees to house the pilgrims. And so it begins: At dusk, a procession of the faithful takes to the streets with children often dressed as angels and shepherds. Religious figures, images and lighted candles are a part of the festivities. The group representing the Holy Family stands outside a series of houses, singing songs, asking for lodging. They are refused time and again until the group reaches the designated house. Finally, the travelers are permitted to enter. Prayer and song continue in the home, and festive foods are shared. The evening ends with a *piñata* in the shape of star. The tradition continues each evening with a different house as the chosen *Posadas*. The last night—Christmas Eve—usually features a midnight Mass. The nine days of *Las Posadas* is more than just a feel-good tradition: It deepens faith and strengthens ties within the community at a holy time. Just as Mary and Joseph faced the cold weather—and even colder innkeepers that night—participants brave the elements in bringing their love for the Christ Child to their streets. *Las Posadas* isn't about being somber and still during Christmas: It's about pilgrims and a pilgrimage, rousing song, prayer and deep faith—all of it in motion.



POSADAS 2017

Posadas will begin at 6:30 p.m.

Posadas empiezan a las 6:30 p.m.

Favor de traer luz de mano. Los niños pueden vestirse de pastores o gente del pueblo. Para la música, donaciones o otra información, comuníquese con: Julie 714-574-0158

Favor de repetir los hogares que abren sus puertas para nosotros.

Please bring a flashlight. Children may be dressed as shepherds or townspeople. For music, donations or for other information please contact: Julie 714-574-0158

Please respect the homes that open their door to us.

FRIDAY/VIERNES, DECEMBER 15, 2017

FAMILIA TORRES/ "LA PURISMA NATURISTA"
1227 W. Edinger Ave., Santa Ana, CA. 92907 714-615-0703

SATURDAY/SABADO, DECEMBER 16, 2017

FAMILIA ARISTON Y FAMILIA PEDROZA
2017 W. Elder Ave, Santa Ana, CA 92704 714-749-4386

SUNDAY/DOMINGO, DECEMBER 17, 2017

SACRED HEART OF JESUS RETREAT CENTER
2927 S. Greenville St., Santa Ana, CA. 92704 Sister Elizabeth 714-557-4538

MONDAY/LUNES, DECEMBER 18, 2017

FAMILY ESTRADA
1306 S. Huron Dr., Santa Ana, CA. 92704 714-631-2474

TUESDAY/MARTES, DECEMBER 19, 2017

FAITH FORMATION ALL LEVELS
Christ Our Savior Catholic Parish, 2000 W. Alton Ave., Santa Ana, CA. 92704 Luis Ramirez 714-444-1500

WEDNESDAY/MIERCOLES, DECEMBER 20, 2017

YMCA,
2100 W. Alton Ave. Santa Ana, CA. 92704 Maria 714-444-4004

THURSDAY/JUEVES, DECEMBER 21, 2017

FAMILIA MARTINEZ GARCIA
1614 S. Towner St. Santa Ana, CA 92707 714-471-6501

FRIDAY/VIERNES, DECEMBER 22, 2017

FAMILIA ALEMAN
2418 S. Artesia St. Santa Ana, CA. 92704 714-631-2474

SATURDAY/SABADO, DECEMBER 23, 2017

PASTROL COUNCIL
Christ Our Savior Catholic Parish, 2000 W. Alton Ave., Santa Ana, CA. 92704 Patricia Sandoval 714-444-1500

This posada will start at 6:00 p.m. with a Trilingua Mass. The procession of the posada will begin right after mass.

Solamente esta posada empezara a las 6:00 p.m. con Misa Trilingue. La procession de las posadas comenzara inmediatamente despues de terminar la Misa.